Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 98 (2011)
Heft: 3: et cetera Diener & Diener

Vorwort

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Editorial

Le fait que la majorité des contributions dans ce cahier et cetera soient consacrées à la transformation, à la reconversion, à la continuation du bâti, au remplacement, aux ajouts et au recyclage relève d'un hasard qui n'en est pas vraiment un. Les mandats de ce type font partie du quotidien d'un bureau d'architecture d'Europe centrale et ces expériences accumulées pendant des décennies constituent un savoir collectif que l'on peut aisément qualifier de mûri. Il n'y a pas de danger que la routine s'installe, car chaque mission et chaque réponse architecturale apportent leur lot de surprises.

A Berlin, où la confrontation avec l'héritage architectural de l'époque de l'Empire donne souvent matière à discussion, Diener & Diener ont fait preuve de leur impressionnante capacité de lecture approfondie d'un bâtiment et de leur réaction soigneuse et décontractée. Lors de la reconstruction de l'aile est du Musée d'histoire naturelle, ils relient directement la façade historique au nouveau bâtiment au moyen d'éléments préfabriqués coulés en pierre artificielle. Ce faisant, Diener & Diener apportent une contribution de taille à un débat parfois hargneux dont on a souvent l'impression qu'il a perdu des yeux son sujet d'origine.

La Lokremise, située près de la gare de St-Gall, a vécu quant à elle une histoire riche en changements. La transformation du dépôt de locomotives circulaire vieux de 100 ans en centre culturel est le fruit d'un long processus politique compliqué, au point culminant duquel le peuple saint-gallois a clairement accepté le crédit pour ce projet lors d'une votation mémorable. Isa Stürm et Urs Wolf transformèrent alors le large cercle de la Lokremise en un centre culturel destiné à la danse, au théâtre, au cinéma, à l'art et à la gastronomie, au moyen de quelques interventions ponctuelles. En ce qui concerne les deux nouveaux bâtiments de remplacement pour la Fondation WohnWerk à Bâle, la priorité a été donnée à leur imbrication dans le tissu urbain existant. Christ & Gantenbein ont réussi, avec des mesures architecturales ciblées et discrètes, à relier en un même ensemble un immeuble d'habitation situé côté rue avec un atelier de grande surface construit dans la profondeur de la parcelle. Un ensemble qui reflète fidèlement les préoccupations et la conscience de soi d'une institution riche en traditions.

2012 Architecten cultivent une interprétation très large de la pensée du recyclage: le bureau de Rotterdam désigne sa stratégie, complètement orientée vers l'utilisation intensive de matériaux de valeurs de seconde main, par le terme de «Superuse», pour en créer une architecture très particulière. Ils tiennent même compte du trajet de transport vers le chantier. Une interview avec la photographe autrichienne Margherita Spiluttini forme la fin de la première partie de ce cahier: dans ses tableaux, elle fixe les interventions de construction d'infrastructures dans «la surface de la nature», sans pour autant juger ou tomber dans le prosélytisme. Les tableaux «peints» de Spiluttini racontent l'histoire de la grande transformation du paysage alpin et de la fin de deux cents ans d'idéalisation. *La rédaction*

Editorial

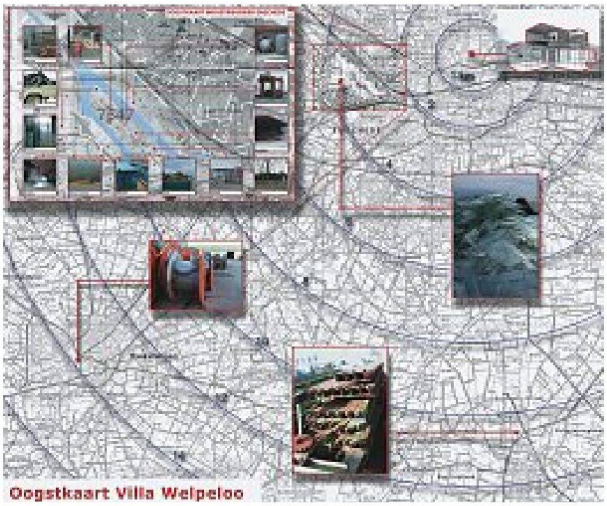
The fact that most of the contributions in this et cetera issue are devoted to conversions, adaptations, replacements, extensions and reuse is, as so often the case, a matter of chance – and yet not entirely so. Building commissions with this background form part of the everyday working world of Central European architects' practices. Over the decades collective experience has been built up which can certainly be described as fully developed. Yet a sense of repetitive routine has not arisen, as each task and the ensuing architectural response bring with it new surprises.

In Berlin, where the examination of the built inheritance from the imperial era regularly provides material for discussions, Diener & Diener have impressively demonstrated their well-known qualities as regards profound reading of a building and a careful, yet relaxed reaction to it. In rebuilding the east wing of the Natural History Museum they have used prefabricated elements cast in artificial stone to link the historic façade with the new building in a most direct way. Here Diener & Diener have made an important contribution to a debate at times is conducted with such acrimony that one might occasionally be led to believe it has lost sight of the original theme.

The train engine shed at St. Gallen railway station has experienced an eventful history. The conversion of the 100-year-old, ring-shaped depot into a culture centre is the outcome of a long and complex political process, at the highpoint of which the electorate of St. Gallen approved the loan for the project in a notable ballot. Subsequently, by means of just a few interventions at specific points, Isa Stürm and Urs Wolf transformed the expansive circle of the train shed into a culture building for dance, theatre, cinema, art and restaurants. In the new replacement buildings for the WohnWerk Foundation in Basel integration in the existing inner city fabric was a central theme. Using focused and restrained architectural measures Christ & Gantenbein have succeeded in combining a multi-storey residential building on the street with a large workshop building at the rear of the lot which precisely reflect the focus and self-image of an institution with a rich tradition.

2012 Architecten employ a very broad interpretation of the recycling idea: "Superuse" is the name this Rotterdam office gives to its strategy that focuses on intensive employment of used materials to form an individual architecture. They even include the transports of materials to the building site in their calculations. The first part of this issue ends with a discussion with Austrian photographer Margherita Spiluttini, who in her visual spaces records the interventions made by infrastructure buildings in "the surface of nature" without in the process passing any judgements or attempting to proselytise. Spiluttini's "painted" images tell the story of the major reshaping of the alpine landscape and the end of the two-hundred-year-old tradition of idealising it. *The editors*

Editorial



«Erntekarte» für die Villa Welpeloo in Enschede von 2012 Architecten: Die meisten Baumaterialien stammen aus dem knapp vier Kilometer entfernten Industriegebiet. – Bild: 2012 Architecten

Dass sich in diesem et cetera-Heft die Mehrheit der Beiträge dem Umbauen, Umnutzen, Weiterbauen, Ersetzen, Ergänzen und Wiederverwerten widmet, ist wie so oft ein Zufall und doch keiner. Bauaufgaben mit diesem Hintergrund gehören zum Alltag eines mitteleuropäischen Architekturbüros. Über Jahrzehnte hat sich eine kollektive Erfahrung herausgebildet, die ohne weiteres als gereift bezeichnet werden kann. Routine kommt dennoch nicht auf, bringen doch jede Aufgabe und die daraus resultierende architektonische Antwort neue Überraschungen.

In Berlin, wo die Auseinandersetzung über das bauliche Erbe aus der Kaiserzeit stets Anlass zu Diskussionen gibt, haben Diener & Diener eindrücklich ihre bekannten Qualitäten der vertieften Lektüre eines Gebäudes und einer sorgfältigen und zugleich gelassenen Reaktion darauf unter Beweis gestellt. Beim Wiederaufbau des Ostflügels des Naturkundemuseums verknüpfen sie mit aus Kunststein gegossenen Fertigteilen die historische Fassade auf direkte Weise mit dem Neubau. Diener & Diener leisten damit einen gewichtigen Beitrag zu einer teilweise gehässig geführten Debatte, von der man bisweilen den Eindruck hat, sie hätte ihr ursprüngliches Thema aus den Augen verloren.

Eine wechselvolle Geschichte erlebte die Lokremise beim Bahnhof St. Gallen. Der Umbau des 100 Jahre alten Ringdepots zum Kulturzentrum ist das Ergebnis eines langen und verzwickten politischen Prozesses, auf dessen Höhepunkt das St. Galler Stimmvolk in einer denkwürdigen Abstimmung den Projektkredit deutlich annahm. In der Folge überführten Isa Stürm und Urs Wolf das weite Rund der Lokremise mittels weniger punktueller Eingriffe in ein Kulturhaus für Tanz, Theater, Kino, Kunst und Gastronomie. Bei den beiden Ersatzneubauten für die Stiftung WohnWerk in Basel stand die Einpassung in das bestehende innerstädtische Gewebe im Vordergrund. Christ & Gantenbein gelingt es, mit gezielten und zurückhaltenden architektonischen Massnahmen ein mehrgeschossiges Wohnhaus an der Strasse und einen grossflächigen Werkstattbau in der Tiefe der Parzelle zu einem Ensemble zu verbinden, das die Anliegen und das Selbstverständnis der traditionsreichen Institution präzise abbildet.

Eine sehr weit gefasste Interpretation des Recycling-Gedankens pflegen 2012 Architecten: «Superuse» nennt das Rotterdamer Büro seine Strategie, die ganz auf die intensive Nutzung gebrauchter Wertstoffe ausgerichtet ist, um daraus eine eigentümliche Architektur zu formen. Selbst die Transportwege zum Bauplatz werden in die Rechnung mit einbezogen. Den Abschluss des ersten Heftteils bildet ein Gespräch mit der österreichischen Fotografin Margherita Spiluttini, die in ihren Bildräumen die Eingriffe von Infrastrukturbauten in die «Oberfläche der Natur» festhält, ohne dabei zu urteilen oder zu missionieren. Spiluttinis «gemalte» Bilder erzählen die Geschichte vom grossen Umbau der alpinen Landschaft und vom Ende einer zweihundert Jahre alten Idealisierung. *Die Redaktion*